



Madrid

Hablando



El día de la Hispanidad

Avsnitt: 015

Tid: 6:00 minuter

Nivå: Spanska 4-5 gymnasiet

Skapad: 2022.10.08

Uppdaterad: 2022.10.11

Text och ljudmaterialet kan användas, kopieras och spridas fritt i sin ursprungliga form. Allt material är framtaget och producerat av utbyteselever från Sverige och lärare på **Colegio Escandinavo i Madrid**.

Bilderna är licensierade under "Creative Commons Attribution 3.0 Unported license".

Om du har förslag på förbättringar, nya teman etc. kan du skicka dina förslag och idéer till: podcast@escandinavo.com

Den 12 oktober är det Spaniens nationaldag som firas till minne av att Christopher Columbus landsteg i Amerika år 1492. Dagen kallas för *El día de la Hispanidad*, och har ingen korrekt översättning till svenskan. Anledningen till detta är att spanjorer firar det som deras nationaldag medan man i latinamerika firar minnet av ursprungsbefolkningen.

Med detta sagt är det inte korrekt att kalla dagen för *Spaniens nationaldag*, eller *Spanskans dag* då man i så fall bara refererar till Spanien. Vi kommer därför att använda benämningen *El día de la hispanidad* i texten.



Preguntas

1. ¿ Cuándo se celebra el *El día de la Hispanidad*?
2. ¿ En qué países se celebra *El día de la Hispanidad*?
3. ¿ Cuándo descubrió América, Cristóbal Colón?
4. ¿ En memoria de quiénes celebran *El día de la Hispanidad* en América Latina?
5. ¿ Cómo se celebra *El día de la Hispanidad* en Paseo de la Castellana en Madrid?
6. ¿ Por qué se celebra *El día de la Hispanidad* en España?
7. ¿ En qué año se convirtió en festivo *El día de la Hispanidad* en España?



Ejercicio 1

Hur skulle du vilja göra översättningen av *El día de la Hispanidad* till svenska så att översättningen blev passade för alla länder.



Madrid Hablando



– ¡Hola Linnea,, que guay tenerte aquí!

– Hej Linnea, jättekul att ha dig här!

– Gracias, igualmente.

– Tack detsamma.

– Bueno, bienvenidos todos a nuestro podcast Madrid hablando.

– Nåväl, välkomna alla till vår podcast Madrid Hablando.

L- Hola, eso, bienvenidos a todos.

– Hej, välkomna allihopa.

– Como nuestro podcast trata sobre cosas en la actualidad, hoy vamos a hablar sobre *El día de la Hispanidad* que se celebra el 12 de octubre.

– ¡Muy bien dicho Nina! Hoy hablaremos sobre qué es *El día de la Hispanidad* y cómo se celebra el día en España y en latinoamérica.

–¡Perfecto! ¿Empezamos entonces?

– Vale ¡Claro que sí!

– Como hemos dicho es un festivo que se celebra en España y Latinoamérica, aunque lo celebran de formas distintas y por razones también bastante distintas.

– *El día de la Hispanidad* tiene su origen en el descubrimiento de América por Cristóbal Colón en 1492. El descubrimiento de América fue importante, no solo porque se descubrió un continente nuevo, sino también porque se conocieron y se mezclaron dos culturas diferentes. El descubrimiento resultó en que la cultura latinoamericana fue influida por la española, y que el idioma cambió por completo.

Steve Klamkin @NewsProvidence

For the second time in two years, the statue of Christopher Columbus in Providence has been vandalized on Columbus Day weekend. – SK #WPRO

Översätt tweeten

3:59 em · 14 okt. 2019 från Providence, RI · Twitter for iPhone

2 Retweets 1 citat-tweet 3 gilla-markeringar

”Sluta fira folk mord” står det på plaketet bredvid statyn av Christopher Columbus. Statyn blev vandaliserade i Kalifornien, Rhode Island, 2019. Firandet av ”El día de la Hispanidad” är kritiserad av människor över hela världen. Twitter - Steve Klamkin: <https://twitter.com/NewsProvidence/status/1183744162698579969/photo/1>.

– Eftersom vår podcast handlar om aktuella saker, kommer vi idag att prata om *El día de la Hispanidad*, som firas den 12 oktober.

– Mycket bra sagt Nina! Idag ska vi prata om vad *El día de la Hispanidad* är och hur dagen firas i Spanien samt Latinamerika.

– Perfekt! Ska vi börja?

– Ja absolut!

– Som vi har sagt är det en högtid som firas i Spanien och Latinamerika, även om de firar den på olika sätt och av helt olika anledningar.

– *El día de la Hispanidad* har sitt ursprung i upptäckten av Amerika av Christopher Columbus 1492. Upptäckten

av Amerika var viktig, inte bara för att man upptäckte en ny kontinent, utan också för att två kulturer möttes och blandades. Upptäckten ledde till att den latinamerikanska kulturen påverkades av den spanska, och språket förändrades totalt.



Madrid Hablando



– El 12 de octubre se celebra en la mayoría de los países hispanohablantes, aunque en cada uno de los países se denomina este día de una forma diferente. Incluso, algunos de los países han cambiado el nombre varias veces dependiendo de las circunstancias políticas.

– Lo dicho, *El día de la Hispanidad* tiene nombres distintos en cada país en Latinoamérica, se llama por ejemplo “*Día del Encuentro de Dos Mundos*” en Chile, “*El día de la Hispanidad*” en España, “*Día de la Resistencia Indígena Negra y Popular*” en Nicaragua y “*Día de la Resistencia Indígena*” en Venezuela.

– ¿Y cómo lo celebran los latinoamericanos?

– En algunos de los países por ejemplo, tienen un mercadillo con puestos ambulantes en los que se venden productos indígenas, se realizan representaciones con los trajes típicos, se vende comida tradicional e, incluso, se hacen marchas reivindicativas.



Foto: Apib Comunicaçã0, CC BY-SA 2.0

– En los países latinoamericanos, las actividades que se hacen este día, van encaminadas a recordar y alabar el pasado de los pueblos originarios indígenas, un día para la reflexión histórica. La reflexión sobre el contacto entre dos mundos donde solo se tuvo en cuenta la cultura europea. Así, este día conmemora y pone en valor la variedad de culturas de los pueblos indígenas y sus aportaciones.

– Den 12 oktober firas i de flesta spansktalande länder, även om varje land namnger denna dag på olika sätt. Dessutom har även några länder ändrat namnet på dagen några gånger på grund av de politiska omständigheterna.



Foto: Apib Comunicaçã0, CC BY-SA 2.0

– Som sagt, *El día de la Hispanidad* har olika namn i varje land i Latinamerika, den kallas till exempel “*Mötet av två världar*” i Chile, “*Spansktalarnas dag*” i Spanien. “*Dag för ursprungsbefolkningen, svart och folkligt motstånd*” i Nicaragua och “*Dagen för ursprungsbefolkningens motstånd*” i Venezuela.

– Hur firar latinamerikanerna denna dag?

– Exempelvis har de i vissa länder en marknad med gatustånd där de säljer produkter från ursprungsbefolkningen, föreställningar görs med typiska/traditionella kostymer, de säljer traditionell mat och man håller även protestmarscher.

– I de latinamerikanska länderna syftar aktiviteterna som genomförs denna dag till att minnas och prisa de ursprungliga ursprungsbefolkningarnas förflutna, en dag för historisk eftertanke. En reflektion över att kontakten mellan de två världarna bara tog hänsyn till den europeiska kulturen. Således, denna dagen firar och värdesätter urbefolkningens mångfald av kulturer och deras (kulturella) tillskott.



Madrid Hablando



– ¿Por cierto, crees que es importante recordarlo?

– Claro que sí, tenemos que dar importancia a la historia y nuestros seres perdidos...

– Sí, estoy de acuerdo.

– Perfecto, bueno y porque se celebra *El día de la Hispanidad* en España?

– Como dije antes en España se celebra el día de la hispanidad en conmemoración al descubrimiento de América pero no siempre ha tenido la misma importancia. No fue hasta 1918 durante el reinado de Alfonso XII que se declaró como festivo nacional.

– ¿De cualquier forma, te importaría contarme cómo se celebra el día en España?

– Si, sin problema. En España se celebra con un desfile militar al que asiste el rey junto con el presidente del gobierno. El desfile militar es en el paseo de *la Castellana*. Es una parte del día de la hispanidad que es muy importante para realizar un homenaje a aquellos que dieron su vida por el país. El desfile es tanto aéreo como terrestre.



Foto: Emiliano García-Page Sánchez from Toledo, España, CC BY-SA 2.0

– Tycker du det är viktigt att lyfta fram det här?

– Såklart, vi behöver lägga vikt vid historien och de förfäder som inte längre är med oss...

– Ja, jag håller med.

– Perfekt, okej så varför firas egentligen nationaldagen i Spanien?

– Som jag sa tidigare så firas Spaniens nationaldag till minne av upptäckten av Amerika. Men den har inte alltid haft samma betydelse. Det var inte förrän 1918 under Alfons XII:s regeringstid som den utropades till en nationell helgdag.

– Skulle du vilja berätta för mig hur högtiden firas i Spanien?



"Día de la Fiesta Nacional - Spanish National Day" by jafsegal

– Ja, absolut! I Spanien firas dagen med en militärparad som kungen och presidenten deltar vid. Militärparaden hålls vid gatan *la Castellana*. Den är en del av den spanska nationaldagen som är mycket viktig för att visa respekt för dem som offrat sitt liv för landet. Paraden sker både i luften och på land.



– ¡No lo sabía! Tendremos que ver el desfile aquí en Madrid.

– ¡Sí verdad!

– Sabes que también es una fiesta nacional en Estados Unidos. Allí celebran cada año el “Día de Colón”. Además de eso os puedo decir que el 12 de octubre, además del “Día de la Hispanidad”, también se celebra la “Virgen del Pilar” la patrona de Zaragoza y de España.

– Para resumir todo: día de la hispanidad es un festivo muy importante no solamente para la gente aquí en España pero también en países latinoamericanos. Es celebrado por varias razones como por el descubrimiento de América y con eso la memoria de los seres perdidos.

– Bueno eso es todo por hoy, espero que os haya gustado.

– Espera tengo que decir algo,,,,,,Esten atentos todos!!! Porque pronto llegará el siguiente episodio de Madrid hablando, un programa sobre “Halloween”.

– Gracias por todo y nos vemos.

– Chao , hasta luego.

– ¡Adiós!

– Jag visste inte det! Vi måste se paraden här i Madrid.

– Ja verkligen!

– Vet du att det också är en nationell helgdag i USA. Där firar de “Columbusdagen” varje år. Utöver det kan jag berätta att man den 12 oktober, utöver spanska nationaldagen, också firar “Virgen del Pilar” - skyddshelgonet för Zaragoza och Spanien.

– För att sammanfatta allt: El día de la Hispanidad är en mycket viktig högtid inte bara för människor här i Spanien men också för människor i latinamerikanska länder. Det firas av olika anledningar som till exempel upptäckten av Amerika eller till minnet av de döda.

– Det var allt för idag, hoppas att ni gillade det.

– Vänta jag måste säga något,,,,,, håll utkik alla!!! För snart kommer det andra avsnittet av Madrid hablando, ett program om “Halloween”.

– Tack för allt och vi ses snart.

– Hejdå.

– Hejdå!

Gloslista

tenerte att ha dig

en la actualidad i dagsläget

distinas annorlunda/olika

las razones skälen

el descubrimiento upptäckten

mezclaron de blandade

el desarrollo utvecklingen

el origen ursprunget

los asesinados de mordad

los trajes típicos de traditionella dräkterna

las marchas reivindicativas protestmarschern

el desfile paraden

el gobierno regeringen

el homenaje hyllningen

terrestre på land

el conmemoración till minne av

destacar que belysa att

la patrona beskyddarinnan/skyddshelgone